

*Recalling* also that under the provisions of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (Bern 1979), all small cetaceans regularly present in the Baltic and North Seas are listed in its Appendix II as strictly protected species, and

*Referring* to the Memorandum of Understanding on Small Cetaceans in the North Sea signed by the Ministers present at the Third International Conference on the Protection of the North Sea,

have agreed as follows:

### 1. Scope and interpretation

1.1. The agreement shall apply to all small cetaceans found within the area of the agreement.

1.2. For the purpose of this agreement:

(a) "Small cetaceans" means any species, subspecies or population of toothed whales *Odontoceti*, except the sperm whale *Physeter macrocephalus*;

(b) "Area of the agreement" means the marine environment of the Baltic and North Seas, as delimited to the north-east by the shores of the Gulfs of Bothnia and Finland; to the south-west by latitude 48° 30' N and longitude 5° W; to the north-west by longitude 5° W and a line drawn through the following points: latitude 60° N/longitude 5° W, latitude 61° N/longitude 4° W, and latitude 62° N/longitude 3° W; to the north by latitude 62° N; and including the Kattegat and the Sound and Belt passages but excluding the waters between Cape Wrath and St Anthony Head;

(c) "Bonn Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979);

(d) "Regional Economic Integration Organization" means an organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this agreement;

(e) "Party" means a range State or any Regional Economic Integration Organization for which this agreement is in force;

(f) "Range State" means any State, whether or not a Party to the agreement, that exercises jurisdiction over any part of the range of a

*som også erindrer sig*, at alle små hvaler, som jævnligt opholder sig i Østersøen og Nordsøen, gennem bestemmelserne i Konventionen om beskyttelse af Europas vilde dyr og planter samt naturlige levesteder (Bern 1979) er opført på konventionens liste II som strengt beskyttede arter, og

*som henviser til* »Memorandum of Understanding on Small Cetaceans in the North Sea«, som blev undertegnet af de ministre, der var til stede ved Den Tredie Internationale Konference om Beskyttelse af Nordsøen,

har vedtaget følgende:

### 1. Omfang og fortolkning

1.1. Denne aftale skal gælde for alle små hvaler indenfor aftalens område.

1.2. I denne aftale betyder:

(a) »små hvaler«: enhver art, underart eller bestand af tandhvaler *Odontoceti*, undtagen kaskelot *Physeter macrocephalus*,

(b) »aftalens område«: det marine miljø i Østersøen og Nordsøen afgrænset mod nordøst af Den Botniske Bugts og Finske Bugts kyster, mod sydvest af 48° 30' nordlig bredde og 5° vestlig længde, mod nordvest af 5° vestlig længde og en linie trukket gennem følgende punkter: 60° nordlig bredde/5° vestlig længde, 61° nordlig bredde/4° vestlig længde samt 62° nordlig bredde /3° vestlig længde, mod nord af 62° nordlig bredde og omfattende Kattegat, Øresund og Bælterne, men ikke omfattende vandene mellem Cape Wrath og St Anthony Head,

(c) »Bonn-konventionen«: Konventionen om beskyttelse af migrerende arter af vilde dyr (Bonn 1979),

(d) »regional økonomisk samarbejdsorganisation«: en organisation oprettet af suveræne stater med kompetence til at forhandle, slutte og iværksætte internationale aftaler om emner, der omfattes af nærværende aftale,

(e) »part«: en forekomststat eller enhver regional økonomisk samarbejdsorganisation, for hvilken denne aftale er gældende,

(f) »forekomststat«: enhver stat, hvad enten den er part i henhold til denne aftale eller ej, som har jurisdiktion over en hvilken som helst